

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: епископ Сергиево-Посадский и Дмитровский Кирилл (Винковский Евгений
Анатольевич)

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.03.2026 11:06:54

Уникальный программный ключ:

c1c34844af019bdfa2c19110083dee16e70e9477

Религиозная организация –

духовная образовательная организация высшего образования

«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

иср. П. Мизунов

«20» мая 2025 г.

Программа учебной практики

Учебная практика по профилю профессиональной деятельности. Практика по переводу литургических памятников

**основной образовательной программы
высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного
персонала религиозных организаций»,
профиль «Пасторология и литургика»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2025

Рабочую программу учебной практики составил
иерей Кирилл Дмитриевич Прихотько

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа практики «Учебная практика по профилю профессиональной деятельности. Практика по переводу литургических памятников» разработана в соответствии с церковным образовательным стандартом высшего духовного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»

Рабочая программа практики установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «27» декабря 2024 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Филологии
протокол от «10» апреля 2025 г. № 10

Заведующий кафедрой



Личная подпись

профессор В.М. Кириллин
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела



Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цель и задачи освоения практики

Целью практики «Учебная практика по профилю профессиональной деятельности. Практика по переводу литургических памятников» является формирование у магистрантов теоретических знаний о принципах перевода литургических памятников с древнегреческого на церковнославянский и современный русский язык, а также навыков комментирования разночтений, обнаруженных в результате текстологического анализа нескольких списков произведения.

Задачи

Основными задачами практики «Учебная практика по профилю профессиональной деятельности. Практика по переводу литургических памятников» являются:

- 1) развитие научно-исследовательского мышления;
- 2) освоение методов научного исследования, необходимых для создания критического текста литургического памятника;
- 3) формирование навыков профессиональной работы с рукописными источниками;
- 4) овладение навыками перевода с древнегреческого на церковнославянский и русский языки;
- 5) овладение навыками работы со вспомогательной литературой (словари, каталоги рукописей);
- 6) формирование навыков анализа и комментирования разночтений, обнаруженных в ходе текстологического анализа списков литургического памятника.

2. Указание места практики в структуре образовательной программы

«Учебная практика по профилю профессиональной деятельности. Практика по переводу литургических памятников» относится к Блоку 2 обязательной части учебного плана.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся.

«Учебная практика по профилю профессиональной деятельности. Практика по переводу литургических памятников» проходит в 4 семестре и содержательно взаимосвязана со следующими дисциплинами и практиками:

- «Древнегреческий язык»;
- «История языка славянских богослужебных рукописей (XI - XVI в.)».

2.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной практики необходимо как предшествующее, не требуются.

3. Вид практики

Вид практики: учебная.

Способы проведения: стационарная.

Формы проведения: рассредоточенная.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2 Способен представлять результаты своей профессиональной деятельности в академическом сообществе	Знать: современные методы коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности в области теологии. Уметь: представлять результаты своей профессиональной деятельности в академическом сообществе. Владеть: современными коммуникативными технологиями, позволяющими принимать активное участие в процессе академического и профессионального взаимодействия.
ОПК-2 Способен применять углубленное знание избранной области теологии при решении теологических задач	ОПК-2.2 Имеет представление об актуальном состоянии исследований в области литургики	Знать: краткие сведения об истории изучения славянской литературы, представления о главных исследовательских подходах к изучению переводных и оригинальных текстов соответствующей тематики. Уметь: пользоваться общими пособиями обзорного характера по истории литургической греческой и славянской литературы; делать обзор рукописной традиции древнегреческих и славяно-русских текстов и использовать критическое издание тех или иных памятников письменности. Владеть: навыками использования печатных и электронных каталогов древнегреческих и славяно-русских рукописей; методами сбора и систематизации всесторонней информации о степени изученности того или иного литургического памятника; методами сопоставления славянского перевода с оригиналом, богословского, риторического и источниковедческого анализа оригинальных сочинений, основными методами выявления редакций.

5. Структура и содержание практики

5.1. Распределение трудоемкости практики по видам работ.

Общая трудоёмкость практики составляет 7 зачётных единиц, 252 академических часов.

Форма контроля – зачет с оценкой в 4 семестре:

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	252
Контактные часы (аудиторная работа)	32
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	32
Самостоятельная работа обучающихся	220
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
Промежуточная аттестация (зачет)	-

6. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов	Кол-во часов	Формы текущего контроля
1	Организационный этап	Получение индивидуального задания на практику, оформление необходимых документов.	1	Беседа с руководителем практики.
2	Подготовительный этап	Инструктаж по охране труда, инструктаж по технике безопасности, инструктаж по пожарной безопасности, ознакомление с правилами трудового распорядка, ознакомление с нормативно-правовой базой.	1	Беседа с руководителем практики.
3	Производственный (исследовательский) этап	Участие в выполнении отдельных видов работ по заданию руководителя соответствующего модуля практики (этапы работы над созданием критического текста литургического памятника, указанные в перечне контрольных заданий; публикация статей и выступления по теме исследования на конференциях и т.д.);	28/220	Консультации с руководителем практики. Дневник практики.

		Самостоятельное выполнение отдельных поручений руководителя соответствующего модуля практики; Сбор материала для написания отчета по соответствующему модулю практики; Заполнение дневника по соответствующему модулю практики на каждом практическом занятии.		
4	Отчетный этап	Обработка и систематизация собранного нормативного, эмпирического материала. Написание и оформление отчета о прохождении практики	2	Защита отчета о прохождении практики.
	Итого:		252	

Практика проводится в форме контактной работы руководителя практики и обучающихся и в иных формах:

- в форме участия и проведения практических мероприятий (участие в студенческой научно-практической конференции, последовательное выполнение индивидуальных заданий практики, обсуждение в рамках выступлений на конференции или семинаре актуальных проблем текстологии древнегреческих и славяно-русских литургических текстов и т.д.);
- в форме самостоятельной работы обучающихся (проведение самостоятельного текстологического анализа литургических памятников, написание отчета о прохождении практики, подготовка апробационных материалов и т.д.).

7. Указание форм отчетности по практике (Приложение № 1, 2, 3)

Форма отчётности по практике: дневник, отчёт, индивидуальное задание.

8. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам прохождения практики

Зачет выставляется после завершения практики в конце каждого из семестров на основании презентации и защиты дневника, отчёта и описанного выполнения индивидуального плана работы магистранта, а также проведенного руководителем практики собеседования по освоенным компетенциям.

Примерный список вопросов для проведения промежуточной аттестации при защите отчёта о прохождении практики

4 семестр

По модулю «Древнегреческие литургические тексты»

Контрольные задания:

- 1) Осуществить прочтение и установление текста литургического памятника: разделить на слова, уяснить его синтаксическую структуру.
- 2) Осуществить набор текста согласно установленным правилам, расшифровать сокращения, расставить диалектические и диакритические знаки.
- 3) Произвести текстологический анализ нескольких списков памятника.
- 4) Классифицировать и охарактеризовать разночтения.
- 5) Осуществить выбор текста для публикации (с обоснованием).
- 6) Выполнить перевод текста на русский язык, сопроводив его развернутым комментарием особенностей лексики, грамматики и синтаксиса литургического памятника.

4 семестр

По модулю «Славяно-русские литургические тексты»

Контрольные задания:

- 1) Осуществить прочтение и установление текста литургического памятника: разделить его на слова, уяснить синтаксическую структуру.
- 2) Осуществить набор текста согласно установленным правилам, расшифровать сокращения, расставить диалектические и диакритические знаки, а также знаки препинания.
- 3) Произвести текстологический анализ нескольких списков памятника.
- 4) Классифицировать и охарактеризовать разночтения.
- 5) Составить критический текст литургического памятника.
- 6) Выполнить перевод текста на русский язык, сопроводив его развернутым комментарием особенностей лексики, грамматики и синтаксиса.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.

9.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для прохождения практики

9.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Лихачев, Д.С. Текстология: на материале русской литературы X-XVII вв. / Д.С. Лихачев, Отв. ред. Г. В. Степанов. - 3-е изд., перераб. и доп. – Л.: Наука: Ленинградское отделение, 1983. - 639 с.
2	Словарь русского языка XI - XVII вв.: Вып. 1–30 / Российская акад. наук, Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова ; [авт.-сост. Чернышева М. И.]. - Москва : Наука, 1975-

3	Liddell, H. G. A Greek-English lexicon / compiled by Henry George Liddell and Robert Scott. - New ed. / revised and augmented throughout by Henry Stuart Jones with the assistance of Roderick McKenzie and with the co-operation of many scholars. - Oxford: Clarendon Press, 1940.
---	--

9.1.2. *Дополнительная литература*

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Lampe G.W. H. A patristic Greek lexicon. / G. W. H. Lampe, D. D. ely professor of divinity in the university of Cambrige. – Oxford: At the Clarendon press, 1961.
2	Срезневский, И. И. Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам: труд И. И. Срезневского. - Санкт-Петербург: издание Отдедения рус. яз. и словесности Императорской акад. наук, 1890-1912.

9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

1	biblioclub.ru - ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2	www.bogoslov.ru - научный богословский портал «Богослов.ру»
3	www.pravenc.ru - официальный сайт Православной энциклопедии
4	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://elibrary.ru/defaultx.asp . - Загл. с экрана.

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1	аудитория для проведения занятий;
2	учебная мебель;
3	компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.